

SURAT PERSETUJUAN KERJASAMA PENELITIAN

調査協力承諾書

1. Gambaran Penelitian 調査の概要

Penelitian ini dilaksanakan dalam rangka Proyek Penyusunan Korpus Membaca Pemahaman dari Kokuritsu Kokugo Kenkyuujo (National Japanese Language Institute) dan Bapak Noda Naoto sebagai Ketua Team Penelitinya. この調査は国立国語研究所の読解コーパス作成プロジェクト（リーダー：野田尚史）の一環として行われるものです。

2. Tujuan Penelitian 調査の目的

Penelitian ini bertujuan untuk mendata dan merekam proses pemahaman membacaca tulisan bahasa Jepang non native speaker bahasa Jepang yang diceriterakan dengan bahasa Ibu responden yang bekerja sama dalam penelitian ini.

この調査は、日本語非母語話者である協力者に日本語で書かれたものを読んでもらいながら、その理解過程を母語で話してもらい、記録することが目的です。

3. Tentang Kerjasama Penelitian 調査協力について

Partisipasi atau keterlibatan pada penelitian ini, bukan merupakan paksaan dan semata-mata merupakan kebebasan niat dari pihak yang bekerjasama, dan kapan pun bisa menolak atau mengundurkan diri. Dan atas penolakan atau pengunduran diri itu, kepada pihak responden tidak dikenakan kerugian apa pun.

この調査への参加は協力者の自由意思によるものであり、調査への参加を随時、拒否・撤回できます。また、拒否・撤回によって協力者が不利な扱いを受けることはありません。

4. Pengolahan Data データの管理

Dalam pengolahan data dan informasi induvidu kami akan sangat berhati-hati, dan tidak akan menggunakannya selain untuk keperluan penelitian ilmiah.

収集したデータと個人情報の管理には十分な注意を払い、学術的な研究以外の目的には用いません。

5. Penerbitan Hasil Penelitian. 調査結果の公開

Data yang diperoleh dari hasil penelitian, adakalanya dipergunakan sebagai bahan presentasi penelitian atau tulisan ilmiah, dan dimuat di website.

Ketika akan menerbitkan hasil penelitian, tentunya kami akan mempertimbangkan privasi responden, dan akan berusaha agar tidak mengkhuskan responden.

Penerbitan hasil penelitian, terbatas pada suara responden yang telah ditranskripsikan (termasuk dari selain bahasa Jepang yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Jepang), sedangkan suara aslinya tidak akan kami terbitkan..

調査によって得られたデータは、研究発表や学術論文に使用されたり、ウェブ上で公開されたりすることがあります。調査結果を公開する場合は、協力者のプライバシーに十分配慮し、協力者が特定されないようにします。なお、調査結果の公開は、収集された音声を文字化したもの（日本語以外の場合は日本語に翻訳したものを含む）に限り、収集された音声そのものは公開しません。

6. Penanggungjawab Pelaksana Penelitian 調査実施責任者

Penanggungjawab Penelitian Korpus Membaca Pemahaman Pusat Penelitian dan Informasi Pendidikan Bahasa Jepang Kokuritsu Kokugo Kenkyuujo (National Japanese Language Institute)

Email: dokkaichousa@ninjal.ac.jp

〒190-8561 とうきょうとたちかわしなごりちやう東京都立川市緑町10-2

国立国語研究所 日本語教育研究・情報センター 読解コーパス調査担当

Email: dokkaichousa@ninjal.ac.jp

〒190-8561東京都立川市緑町10-2

Setelah saya memahami isi pernyataan di atas, betul-betul atas dasar kemauan sendiri saya menyetujui menjadi responden penelitian dan datanya dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

私は、上記の内容を理解した上で、自らの意思にもとづいて、調査への協力およびデータの取り扱いについて承諾します。

Tgl.....bulan.....tahun.....

Nama Responden:.....

Tanda tangan.....

年 月 日

協力者名： _____

署 名： _____